

Portable  +0034 610985382

E-mail : isabelvencesla@gmail.com - Skype : [isabelvencesla](https://www.skype.com/people/isabelvencesla)

TRADUCTRICE FREELANCE

Profil : j'ai la grande chance d'avoir mené et de continuer de mener deux de mes grandes passions : enseigner et apprendre. Tout ceci, conjugué à de longs séjours à l'étranger, m'a enrichie et continue de m'enrichir tant sur le plan personnel que professionnel.

DOMAINES DE COMPÉTENCE : traduction de documents **juridiques, économiques** et du secteur **touristique et immobilier**.

COMBINAISONS LINGUISTIQUES :

Anglais > espagnol, espagnol > anglais.

Français > espagnol.

Portugais > espagnol.

FORMATION

- **Grado en Filología Hispánica** [diplôme universitaire du premier cycle en langue et littérature hispanique, 240 ECTS], Université de Glasgow (Royaume-Uni), 1994.
- **Grado en Traducción e Interpretación** [diplôme universitaire du premier cycle en traduction et interprétation, 240 ECTS], Université de Grenade (Espagne), 1995.
- **Master en Formation du Professorat du Secondaire, Baccalauréat, Formation Professionnelle et École Officielle de Langues**. Université de Málaga (Espagne), 2010.

C2 anglais : **Proficiency in English** (Université de Cambridge, 1997)

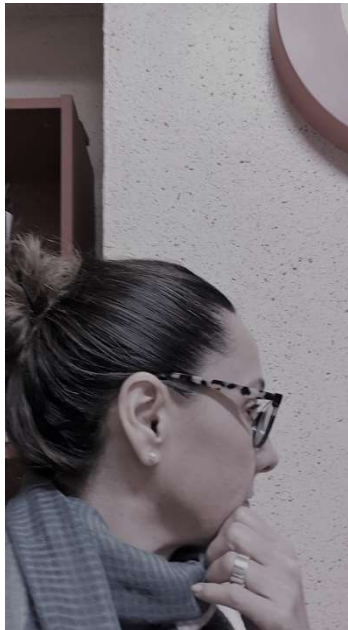
B2 français : **École Officielle de Langues** (Fuengirola, 2006).

B2 allemand : **École Officielle de Langues** (Fuengirola, 2012).

Portugais : **Université de Glasgow** (Royaume-Uni 1994).

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE (traduction) : j'ai traduit, collaboré et géré des projets pour les clients suivants, entre autres :

- **Manuels techniques** pour Quality Documentation Solutions (Stirling, oct. 1992-fév. 1993).
- **HarperCollins Publishers**, dictionnaire bilingue espagnol-français (Glasgow, 1993-1995).
- **Documents techniques** et généraux pour le Centre de Langues de l'**Université de Portsmouth**, (Portsmouth, 1994-1995).
- **Documents juridiques, médicaux** et interprétation dans des réunions de divers types pour le Language Centre, **Université d'Aberdeen**, (Aberdeen, 1997-1999).
- **Manuels techniques** pour Future Alignments Solutions, M&D Translations y Aberdeen Language Services, (Aberdeen, oct. 1997-nov. 1998).
- **Documents juridiques, techniques et économiques** pour Aberdeen Considine & Company (Aberdeen, nov. 1998-1999).
- **Documents juridiques et économiques** pour On-Lingo, S.L. (déc. 1999-2001).
- **Documents juridiques, techniques et économiques** : **ONO, S.A.**, (mai 2000), Tradufax, S.L., Bilbao (juin 2000-2003) ; Tradufax, S.L., Vigo (nov. 2000-2004) ; Aritek, Servicios de Traducción e Interpretación, S.L., Bilbao (décembre 2000-2003) ; ABZ, S.L., (mars 2001-2003).
- **Documents juridiques, économiques et de marketing** pour **Heineken España, S.A.**, département juridique, Séville, Madrid et Amsterdam (depuis 2001).
- **Web de la Mairie de Benalmádena, Málaga** (2003-2008).
- **Documents juridiques, techniques et économiques** pour Tradunet, Barcelone (2004-2014).
- **Documents techniques et généraux** pour le **Musée du Prado** (Madrid, 2014-2018).
- **Documents touristiques** **Institut Andalou du Patrimoine Historique, Ministère de la Culture du Gouvernement de la Communauté autonome d'Andalousie** (2005-2011) ; **Ministère de l'Innovation, des Sciences et des Entreprises du Gouvernement de la Communauté autonome d'Andalousie** (2006-2011) ; **Turismo Andaluz, S.A.**, (2001-2007) ; **Legado Andalusi (Héritage Andalou), Ministère de la Culture du Gouvernement de la Communauté autonome d'Andalousie** (2009).



• Documents **juridiques, économiques et touristiques** pour des clients particuliers et des petites entreprises de la province de Málaga : cabinets d'avocats, offices notariaux, **Université de Málaga**, cabinets de conseil et de gestion, entreprises de conception graphique, de restauration, etc. locaux, nationaux et internationaux (depuis 1999).

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE (enseignante) :

- **Professeure d'espagnol** : Université de Sheffield et Université d'Aberdeen (Royaume-Uni, septembre 1994-janvier 1999) et Instituto de Idiomas Babel, (Fuengirola, depuis février 1999).
- **Professeure associée de traduction et d'interprétation** : Université de Málaga. Janvier 2000 – mars 2003.
- **Professeure d'anglais B1, B2 et C1** : Instituto de Idiomas Babel (Fuengirola, mars 1999 – octobre 2013) et dans plusieurs entreprises et auprès de particuliers (étudiants universitaires, fonctionnaires, employés de Bankinter, Banco Pastor, groupe Safamotor, et cabinets d'avocats locaux, depuis novembre 2013).
- **Professeure fonctionnaire d'anglais par intérim, École Officielle de Langues de Ronda**, octobre 2009-janvier 2010.
- **Professeure d'anglais bénévole**. Cáritas (Fuengirola 2010 -2012).

SÉJOURS À L'ÉTRANGER (professionnels et d'études) :

Juillet et août 1985 : Birmingham, **Royaume-Uni**

Septembre 1991 à janvier 1999 : Glasgow, Sheffield et Aberdeen, **Royaume-Uni**.

Juillet et août 1992 : Lisbonne, **Portugal**.

COLLABORATIONS ET PUBLICATIONS :

Collaboration dans la traduction et la révision lexicographique de l'édition de 1994 du dictionnaire **HarperCollins**, français/espagnol.

Collaboration dans la traduction, révision lexicographique et relecture de l'édition de 1995 du dictionnaire **HarperCollins**, anglais/espagnol.

Collaboration dans l'édition de 1995 de la **Routledge** 'Encyclopaedia of Philosophy' (traduction en anglais, entrée de Krause).

Traduction en anglais de la revue *Andalucía: actualidad del turismo andaluz* (**Turismo Andaluz**, Juil. 2001–déc. 2002).

Article "¿Peña o flamenco association?: sobre las dificultades de la traducción de términos del flamenco" dans *La traducción en el sector turístico* (Adrián Fuentes Luque, Granada. Atrio. 2005).

COURS, CONGRÈS ET CONFÉRENCES :

- *Terminologie et Traduction* (avr. 1991, Université de Grenade).

- *English and Spanish Contemporary Literary Translation* (13-15 oct. 1994, Université de Salford)

- *UMIST Symposium Spanish Linguistics - Linguistics in Spain* (19-20 mai 1995, Manchester).

- Cours général de formation du Professorat universitaire, *Teaching and Learning Development* (14 juin 1995, Université de Sheffield).

- *IV Jornada de didáctica del español: la enseñanza del español con adolescentes* (16 juin 1995 ; Université de Sheffield et Institut Cervantes).

- *The Linguistic Foundations of Translation* (15-16 sept. 1995 ; Université de Liverpool).

- Stage d'introduction à l'internet, *Teaching and Learning Development* (2 nov. 1995, Université de Sheffield).

- *III Jornada sobre Traducción Especializada* (12-15 nov. 1995 ; Institut Cervantes et Université de Leeds).

- *V Jornada didáctica del español y alemán como lenguas extranjeras para el GCSE* (16 fév. 1996, Université de Leeds et Institut Cervantes).

- *International Translation Studies Conference* (9-11 mai 1996, Université de Dublin City).

- *V International Erasmus/Lingua Conference: Current Issues in Language Learning, Teaching and Assessment* (29-31 mai 1996 ; Bochum-Oviedo-Sheffield, Université de Sheffield).

- Stage sur la base de données et tableaux, *Teaching and Learning Development* (3 juin 1996, Université de Sheffield).

- *VII Training day for Teachers of Spanish as a foreign language* (26 juin 1996, Université de York et Institut Cervantes).

- Congrès annuel de l'*AHGBI* (13-16 avril 1997 ; King's College, Londres).

- 1er Symposium du Département de Philologie Hispanique (15-16 oct. 1997, Université de Sheffield).

- Congrès sur la traduction *The translator and the community* (sept. 1998, Université de Sheffield).
- Congrès annuel d'Acis 98 (sept. 1998, Université d'Édimbourg).
- Cours Alumnos *superdotados en la Educación Secundaria. Identificación, evaluación y la respuesta a sus necesidades* (juillet 2011, CEU).
- Cours *Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación* (TIC) aplicadas a la Educación. (nov. 2016, Université Camilo José Cela).
- Cours *Psicología básica para educadores*, (mars 2017, Université Camilo José Cela).
- Webinaire sur le marché de la traduction (2 avril 2020, Académie "Traducción Jurídica").
- *Seminario online para tu Reinención Digital*. La Incubadora Despegue. 14 avril 2020.
- Séminaire en ligne : *El sistema jurídico y político de los Estados Unidos*. Traduction Juridique. 16 avril 2020.
- Cours en ligne "*Marketing digital y Redes Sociales*". CEF, Escuela de negocios. Depuis le 13 avril 2020.
- Webinaire : *3 claves para dominar el inglés jurídico*. EBE Academy. 22 avril 2020.

AUTRES DIPLÔMES ET TITRES EN LANGUES :

- **Cours intensif d'anglais** et séjour en famille d'accueil : Birmingham (Royaume-Uni), juillet-août 1985.
- **Bourse Erasmus**. Université de Glasgow (septembre 1991-février 1992).
- **Bourse du Ministère de l'Éducation portugais**, Université de Glasgow et Faculté de Lettres de Lisbonne, juillet-août 1992.
- **Cours intensif de portugais** et séjour en famille d'accueil : Faculté de Lettres de Lisbonne (Portugal), juillet- août 1992.
- **Mention d'honneur de portugais parlé**. Université de Glasgow (juillet 1994).
- **Cours intensif de français** : Centre de Langues de l'Université d'Aberdeen, mai 1998.
- **Cours d'allemand** : Institut de Langues Babel, Fuengirola, juillet-août 2000 ; juillet-août 2001.

MES PASSIONS :

J'aime énormément **voyager** pour **découvrir** de nouveaux endroits et des personnes qui ont des histoires culturelles et linguistiques différentes. Toujours avec l'objectif et la passion d'**apprendre**. Je suis une personne **autodidacte**. Je m'entraîne plusieurs fois par semaine même si je ne suis pas une sportive car je suis sensibilisée sur la nécessité de mener une **vie saine**. Je suis bénévole dans des associations à caractère philanthropique. J'aime la **littérature**, en particulier les romans historiques. J'aime aller au cinéma et au théâtre, notamment voir des comédies **musicales**. J'adore voir des séries, écouter de la **musique classique** et des **années 1980**, faire des **randonnées** pour découvrir de nouveaux endroits, **manger des tapas** et déguster de nouveaux plats et traditionnels... Enfin, j'aime **la vie**.

